

**Certificat délivré en application de la Convention signée à La Haye, le 8 septembre 1982**

**1** État \_\_\_\_\_

**2** Autorité de délivrance : \_\_\_\_\_

**3** **Certificat de diversité de noms de famille**

**4** Ce certificat ne fait pas échec aux dispositions légales régissant le nom

**5** **L'autorité soussignée certifie que**

<b>6</b>	Nom de famille dans l'État précité :		
<b>7</b>	Prénoms :		
<b>8</b>	Sexe :	<b>9</b>	Lieu et numéro du registre de famille
<b>10</b>	Nationalité* :		
<b>11</b>	Date et lieu de naissance :	Jo	Mo An
		_ _	_ _   _ _ _ _

**12** **Est, selon les pièces produites, désigné(e) en**

<b>13</b>	État attribuant un autre nom de famille :
-----------	---

**14** **Par le nom de famille de**

<b>15</b>	Autre nom de famille
-----------	----------------------

<b>16</b>	Date de délivrance, signature, sceau	Jo	Mo	An
		_ _	_ _	_ _ _ _

\* Mettre les lettres désignant le pays pour l'immatriculation des voitures automobiles  
Mettre REF pour réfugié et APA pour apatride

Symboles - Zeichen - Symbols - Simbolos - Σύμβολα - Simboli - Symbolen - Simbolos - İşaretler

**Jo** : Jour - Tag - Day - Dia - 'Ημέρα - Giorno - Dag - Dia - Gün

**Mo** : Mois - Monat - Month - Mes - Μήνας - Mese - Maand - Mês - Ay

**An** : Année - Jahr - Year - Año - 'Ετος - Anno - Jaar - Ano - Yil

**M** : Masculin - Männlich - Male - Masculino - Ανδρας - Maschile - Mannelijk - Masculino - Erkek

**F** : Féminin - Weiblich - Female - Femenino - Γυναίκα - Femminile - Vrouwelijk - Feminino - Kadın

**REF**: Réfugié - Flüchtling - Refugee - Refugiado - Πρόσφυγας - Rifugiato - Vluchteling - Refugiado - Mülteci

**APA** : Apatride - Staatenloser - Stateless - Απάτριδα - Χωρίς ιθαγένεια - Apolide - Staatloze - Απάτριδα - Vatansız

**Certificat délivré en application de la Convention signée à La Haye, le 8 septembre 1982** / Bescheinigung ausgestellt gemäß dem Übereinkommen von Den Haag vom 8. September 1982 / Certificate issued in pursuance of the Convention signed at The Hague on September 8th, 1982 / Certificado expedido en aplicación del Convenio firmado en La Haya el 8 Septiembre 1982 / Πιστοποιητικό που εκδίδεται σύμφωνα με τη σύμβαση που υπογράφηκε στή Χάγη στις 8 Σεπτεμβρίου 1982 / Certificato rilasciato in applicazione della Convenzione firmata a l'Aja il 8 settembre 1982 / Verklaring afgegeven krachtens de Overeenkomst ondertekend te's Gravenhage, de 8 september 1982 / Certificado passado ao abrigo da Convenção assinada em Haia aos 8 de Setembro de 1982 / Bu belge 8 Eylül 1982 tarihinde Lahey'de imza edilen sözleşme uyarınca verilmiştir

<b>1</b>	Staat - Country - Estado - Κράτος - Stato - Staat - Estado - Devlet
<b>2</b>	Austellende Behörde - Issuing Authority - Funcionario que expide - Αρχή που εκδίδει - Autorità che rilascia il certificato - Autoriteit die de verklaring afgeeft - Entidade emitente - Belgeyi veren makam
<b>3</b>	Bescheinigung über die Führung verschiedener Familiennamen - Certificate of diversity of surnames - Certificado de diversidad de apellidos - Πιστοποιητικό διαφοράς στο επώνυμο - Certificato di diversità di cognomi - Verklaring van verscheidenheid van familienamen - Certificado de diversidade de nome de familia - Soyadı farklılığına ilişkin belge
<b>4</b>	Diese Bescheinigung läßt die gesetzlichen Bestimmungen über die Familiennamen unberührt - This certificate does not affect legal provisions concerning names - Este certificado no afecta a las disposiciones legales que regulan los apellidos - Το πιστοποιητικό αυτό δεν επηρεάζει την εφαρμογή των διατάξεων για το επώνυμο - Il presente certificato non modifica le disposizioni che regolano il cognome - Deze verklaring laat de wettelijke bepalingen betreffende de naam onverlet - Este certificado não prejudica as disposições legais reguladoras do nome - İş bu belge ismin tabi olduğu kanuni hükümleri ihlâl etmez
<b>5</b>	Die Unterzeichnete Behörde bescheinigt daß - The undersigned authority certifies that - El funcionario que suscribe certifica que - Η αρχή που υπογράφει βεβαιώνει ότι - L'autorità che sottoscrive certifica che - De ondertekenende autoriteit verklaart dat - A entidade abaixo assinada certifica que - İmza eden makam aşağıdaki hususların doğruluğunu beyan eder
<b>6</b>	Familiennamen im oben angeführten Staat - Surname in the above mentioned country - Apellidos en el Estado mencionado - Επώνυμο στο προαναφερόμενο κράτος - Cognome nello Stato suindicato - Familiennaam in voormelde Staat - Nome de familia no Estado acima indicado - Yukarıda adı geçen devletteki soyadı
<b>7</b>	Vornamen - Forenames - Nombre propio - Ονόματα - Nomi - Voornamen - Nome próprio - Adı
<b>8</b>	Geschlecht - Sex - Sexo - Φύλο - Sesso - Geslacht - Sexo - Cinsiyeti
<b>9</b>	Ort und Nummer des Familienregisters - Location and number of the family register - Lugar y número del Registro de familia - Τόπος και αριθμός του οικογενειακού μητρώου - Luogo e numero del registro di famiglia - Plaats en nummer van het familieregister - Lugar e número do registo de família - Nüfusta kayıtlı olduğu yer ve kütük numarası
<b>10</b>	* Staatsangehörigkeit - Nationality - Nacionalidad - Ιθαγένεια - Cittadinanza - Nationaliteit - Nacionalidade - Vatandaşlığı
<b>11</b>	Tag und Ort der Geburt - Date and place of birth - Fecha y lugar de nacimiento - Ημερομηνία και τόπος γεννήσεως - Data e luogo di nascita - Datum en plaats van geboorte - Data e lugar do nascimento - Doğum tarihi ve yeri
<b>12</b>	gemäß den vorgelegten Urkunden in - is according to the documents produced, designated in - según los justificantes obtenidos, es designado (a) en - Ονομάζεται σύμφωνα με τα προσαχθέντα δικαιολογητικά - è, in base ai documenti prodotti, indicato (a) in - volgens de overgelegde stukken wordt aangeduid in - é, conforme os documentos apresentados, designado (a) em - yukarıda adı geçen kişiye ibraz edilen belgelere göre
<b>13</b>	Staat, der einen anderen Familieinnamen zuerkennt - Country attributing another surname - Estado que atribuye los otros apellidos - Κράτος που απονέμει άλλο επώνυμο - Stato nel quale è attribuito un altro cognome - Staat waar een andere familiennaam wordt toegekend - Estado que atribui outro nome de familia -

	Başka bir soyadı veren devlet
14	mit dem Familiennamen - by the surname - por los apellidos de - Με το επώνυμο - con il seguente cognome - met de familienaam - pelo nome de familia - bu devlette
15	andere Familienname : ... bezeichnet wird - other surname - otros apellidos - Άλλο επώνυμο - altro cognome - andere familienaam - outro nome de familia - bu kişiye verilen soyadı
16	Datum der Ausstellung, Unterschrift, Dienstsiegel - Day of issue, signature, seal - Fecha de expedición, firma, sello - Ημερομηνία εκδόσεως, Υπογραφή, Σφραγίδα - Data di rilascio, firma, timbro - Datum van afgifte, ondertekening, stempel -Data de emissão, assinatura, selo - Belgenin verilış tarihi, imza, mühür

\* Einzusetzen sind die Buchstaben, die den Staat für die Eintragung von Kraftfahrzeugen bezeichnen für Flüchtlinge REF und für Staatenlose APA. / Enter the letters used to designate the countries in matter of motor vehicle registration. Enter REF for refugee and APA for stateless. / Poner las letras que designan cada país en la immatriculación de vehículos automoviles. Poner REF para refugiados y APA para apátridas. / Να μπουν τα γράμματα που υποδηλώνουν τη χώρα της άδειας κυκλοφορίας των αυτοκινήτων. Να μπει REF για τον πρόσφυγα και APA για τον χωρισ ιθαγένεια. / Scrivere le lettere che indicano lo Stato per l'immatricolazione delle automobili. Scrivere REF per rifugiato e APA per apolide. / Vermeld de letters waarmee het land wordt aangeduid voor de registratie van motorvoertuigen. Vermeld REF voor vluchteling en APA voor staatloze. / Para designar o país, indicar as letras usadas para a identificação internacional dos veículos automóveis. Indicar REF para refugiado e APA para apátrida. / Otomobillerin kaydı için ülkeleri belirleyen harfler kullanılacak. Mülteci için REF, vatansız için APA işareti kullanılacaktır.

Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité qui délivre le certificat.

Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement sous les symboles Jo, Mo et An le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.

Le nom de tout lieu mentionné dans le certificat est suivi du nom de l'État où ce lieu est situé, chaque fois que cet État n'est pas celui dont l'autorité délivre le certificat.

Si l'autorité délivrant le certificat n'est pas en mesure de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

Toute modification du modèle du présent certificat et toute traduction sont soumises à l'approbation de la Commission Internationale de l'État Civil.

Alle Eintragungen sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen; sie können zusätzlich in den Schriftzeichen der Sprache der Behörde vorgenommen werden, welche die Bescheinigung ausstellt.

Das Datum ist jedoch in arabischen Ziffern einzutragen, die der Reihe nach den Tag, den Monat und das Jahr bezeichnen. Der Tag und der Monat sind durch zwei, das Jahr ist durch vier Ziffern zu bezeichnen. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind durch Ziffern von 01 bis 09 zu bezeichnen.

Dem Namen jedes Ortes ist der Name des Staates beizufügen, in dem dieser Ort liegt, wenn dieser Staat nicht derjenige ist, in dem die Bescheinigung ausgestellt wird.

Kann ein Feld oder ein Teil eines Feldes nicht ausgefüllt werden, so ist dieses Feld oder dieser Teil des Feldes durchzustreichen.

Alle Änderungen und Übersetzungen bedürfen der vorherigen Genehmigung durch die Internationale Kommission für das Zivilstandswesen.

The information is written in Latin print letters; it can also be written in the characters of the language of the authority issuing the certificate.

The dates are written in Arabian figures successively indicating by the symbols Jo, Mo and An the day, the month and the year. The day and the month are indicated by two figures, the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year are indicated by figures from 01 to 09.

The name of any place mentioned in the certificate is followed by the name of the country in which it is located, each time this country is not the one whose authority is issuing the certificate.

If the authority issuing the certificate is not able to fill in a space or part of a space, the blank space or part of space is rendered unusable by means of lines.

Any modification in the model of this certificate and any translation are to be submitted to the Commission Internationale de l'État Civil for approval.

Los datos deben escribirse en caracteres latinos de imprenta. Pueden, además, escribirse en los caracteres de la lengua de la autoridad que expide el certificado.

Las fechas deben escribirse en cifras árabes que indiquen sucesivamente, bajo los símbolos Jo, Mo y An, el día, el mes y el año. El día y el mes se indican con dos cifras y el año con cuatro cifras. Los nueve primeros días del mes y los nueve primeros meses del año se designan con las cifras comprendidas entre el 01 y el 09.

El nombre de cualquier lugar mencionado en el certificado debe ir seguido del nombre del Estado en el que ese lugar esté situado, siempre que este Estado no sea el de la autoridad que expide el certificado.

Si la autoridad que expida el certificado no está en condiciones de rellenar una casilla o parte de una casilla, una y otra se inutilizarán con una raya.

Cualquier modificación y traducción del presente certificado se someterán a la aprobación de la Comisión Internacional del Estado Civil.

Οι εγγραφές γίνονται με κεφαλαία λατινικά γράμματα εξάλλου μπορούν να γίνουν με γράμματα της γλώσσας της αρχής που εκδίδει το πιστοποιητικό.

Οι ημερομηνίες γράφονται με αραβικούς αριθμούς που δείχνουν διαδοχικά υπό τα σύμβολα JO MO και AN την ημέρα, το μήνα και το έτος. Η ημέρα και ο μήνας εκφράζονται με δύο αριθμούς, το έτος με τέσσερις αριθμούς. Οι εννιά πρώτες ημέρες κάθε μήνα και οι εννιά πρώτοι μήνες κάθε έτους εκφράζονται με τους αριθμούς από 01 μέχρι 09.

Το όνομα κάθε τόπου συνοδεύεται από το όνομα του κράτους, όπου βρίσκεται ο τόπος αυτός, όταν το κράτος αυτό δεν είναι το ίδιο με εκείνο που εκδίδει το πιστοποιητικό.

Εάν το κείμενο της πράξεως δεν επιτρέπει τη συμπλήρωση ενός πλαισίου ή τμήματος απ' αυτό, τα κενά πρέπει να αχρηστεύονται με γραμμές.

Όλες οι τροποποιήσεις και μεταφράσεις πρέπει να εγκρίνονται προηγουμένως από τη Διεθνή Επιτροπή Προσωπικής Καταστάσεως.

Le iscrizioni vanno apposte in stampatello, in caratteri latini ; esse possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua dell'autorità che rilascia il certificato.

Le date vanno scritte con numeri arabi, indicando successivamente giorno, mese e anno. Il giorno ed il mese sono indicati da due cifre, l'anno con quattro cifre. I primi nove giorni del mese ed i primi nove mesi dell'anno sono indicati con numeri da 01 a 09.

Il nome delle località è seguito dal nome dello Stato ove esse si trovano qualora tale Stato non sia quello la cui autorità rilascia il certificato.

Se una casella o parte di una casella non possono essere riempite, in essa devono essere posti dei trattini.

Le modifiche e le traduzioni devono essere preventivamente approvate dalla Commissione Internazionale dello Stato Civile.

De gegevens worden geschreven in Latijnse drukletters ; zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de autoriteit die de verklaring afgeeft.

De data worden geschreven in Arabische cijfers ; zij geven achtereenvolgens, onder de symbolen Jo, Mo en An, de dag, de maand en het jaar aan. De dag en de maand worden aangeduid door twee cijfers, het jaar door vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangeduid door de cijfers 01 tot en met 09.

De naam van iedere in de verklaring vermelde plaats wordt gevolgd door de naam de Staat waarin deze plaats is gelegen, wanneer bedoelde Staat niet de Staat is waarvan de autoriteit de verklaring afgeeft.

Indien de autoriteit die de verklaring afgeeft een vakje of een gedeelte van een vakje niet kan invullen, wordt dat vakje of gedeelte van dat vakje door strepen onbruikbaar gemaakt.

Alle wijzigingen van het model van deze verklaring en alle vertalingen moeten ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.

As menções são efectuadas em caracteres latinos de imprensa ; podem também ser feitas nos caracteres da lingua da autoridade que passa o certificado.

As datas são escritas em números árabes, indicando sucessivamente, pelos símbolos Jo, Mo e An, o dia, o mês e o ano. O dia e o mês são indicados por dois algarismos e o ano por quatro. Os nove primeiros dias do mês e os nove primeiros meses do ano são indicados por algarismos, de 01 a 09.

O nome de qualquer lugar mencionado no certificado é seguido do nome do Estado em que esse lugar se situa, sempre que tal Estado não seja o da autoridade que passa o certificado.

Se a autoridade que passa o certificado não estiver em condições de preencher um espaço ou parte de espaço, este espaço ou parte de espaço é inutilizado por meio de traços.

Qualquer modificação do presente certificado, assim como qualquer tradução têm de ser submetidas à aprovação prévia da Comissão Internacional do Estado Civil.

Kayıtlar latin matbaa harfleriyle yazılır. Ayrıca bu kayıtlar sertifikayı veren makamın dilinin harfleriyle de yazılabilir.

Tarihler sırasıyla, rakamlarla gün (Jo), ay (Mo) ve yıl (An) işaretleriyle kaydedilir. Gün ve ay iki, yıl dört rakamla yazılır. Ayın ilk dokuz günü ve yılın ilk dokuz ayı 01 den 09' a kadar olan rakamlarla gösterilir.

Belgeyi veren makamın bağılı olduğu devlet ülkesinde olmaması halinde belgede gösterilen bütün yer isimlerinin yanına ait olduğu devletin adı da yazılır.

Belgeyi veren makam bir haneyi veya bu hanenin bir kısmını doldurmıyacaksa bu hane veya bu kısım çizgi ile iptal edilir.

İşbu sertifika modelinde yapılacak bütün düzeltmeler ve tercümelemler Uluslararası Ahvali şahsiye Komisyonunun kabulüne bağılıdır.